Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS PROTHÉSISTE-ORTHÉSISTE • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L’italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy** (1 question) — Page 3
2. **Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon** (1 question) — Page 4
3. **Demande de correction d’une facture d’huile d’olive** (1 question) — Page 6
4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — Page 7

Sujet officiel (PDF) : https://btspo.fr/assets/annales/bts-po/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS PO - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains, et ses effets sur les prix, les débouchés et la réputation des producteurs. Il présente plusieurs moyens de combattre le phénomène, par la protection juridique, les accords commerciaux et l’information des consommateurs.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Compte rendu (167 mots)

L’article décrit l’« italian sounding », phénomène qui consiste à imiter des produits non authentiques. À Los Angeles, une huile imitée coûte 70 % moins cher que l’originale ; à Houston, l’imitation du jambon de Parme est soldée à 80 %. Fromages, pâtes et autres produits sont touchés. Le phénomène concerne presque tous les secteurs alimentaires et représente une perte de 54 milliards d’euros pour le made in Italy, voire 60 milliards en incluant la contrefaçon. En Amérique du Nord, les imitations occupent les rayons, réduisent les débouchés des producteurs et limitent leurs exportations ; le produit authentique est parfois difficile à trouver. Selon Giandomenico Auricchio, lutter contre ce phénomène pourrait augmenter de 20 milliards d’euros les exportations alimentaires italiennes. Le texte préconise de renforcer la protection juridique, de créer un réseau de spécialistes, d’intégrer des clauses aux accords commerciaux, de participer aux salons et de sensibiliser les consommateurs. Auricchio estime que la culture et l’éducation sont essentielles pour défendre la qualité, l’image et la réputation du made in Italy.

Vocabulaire : « débouchés » signifie marchés accessibles. La construction « pourrait augmenter » exprime une possibilité.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L’italian sounding réduit les débouchés et nuit à l’image du made in Italy. Le texte propose des protections juridiques et des actions d’information et d’éducation.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

La consigne porte sur les conséquences de la contrefaçon pour les entreprises italiennes et les actions permettant de la combattre. L'article consacré à l'italian sounding apporte des éléments sur les pertes économiques, les atteintes à l'image et les mesures possibles.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en environ 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano, circa 300 parole

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché essa provoca gravi danni economici e danneggia la loro reputazione. L'italian sounding consiste nell'usare nomi, immagini o simboli che evocano l'Italia per vendere prodotti che non provengono dal nostro Paese. Il consumatore può confondere questi prodotti con quelli autentici e scegliere l'articolo meno caro. Secondo l'articolo, alcune imitazioni costano fino al 70% in meno e la pasta imitata è venduta con sconti dal 22% al 54%.

Questa concorrenza riduce le vendite, occupa spazio nei negozi e limita le possibilità di esportazione delle imprese italiane. Inoltre, il prodotto autentico è talvolta difficile da trovare. Il danno non riguarda soltanto i conti delle aziende: l'italian sounding indebolisce anche l'immagine del Made in Italy, associata alla qualità e alla tradizione. A livello mondiale, il settore alimentare perde 54 miliardi di euro, o 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Secondo Giandomenico Auricchio, eliminare il fenomeno potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro l'esportazione alimentare italiana.

Per combattere questo problema, le imprese e le istituzioni devono agire insieme. Occorre rafforzare le leggi che proteggono i prodotti e inserire clausole specifiche negli accordi di libero scambio. È utile anche creare una rete di studi legali specializzati, con un possibile contributo pubblico, per aiutare le aziende a difendere i propri prodotti all'estero. Le fiere internazionali permettono di promuovere i prodotti autentici e di trovare nuovi clienti.

La lotta, però, non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Bisogna informare ed educare i consumatori, spiegando l'origine dei prodotti e il valore della qualità italiana. Le aziende devono raccontare con chiarezza la propria storia e garantire l'autenticità delle merci. Così si protegge non solo il Made in Italy, ma anche le imprese, i posti di lavoro e la fiducia dei clienti.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car elle provoque de graves dommages économiques et nuit à leur réputation. L'italian sounding consiste à utiliser des noms, des images ou des symboles évoquant l'Italie pour vendre des produits qui ne viennent pas du pays. Le consommateur peut confondre ces produits avec les produits authentiques et choisir l'article le moins cher. Selon l'article, certaines imitations coûtent jusqu'à 70 % moins cher et les pâtes imitées sont vendues avec des réductions de 22 % à 54 %.

Cette concurrence réduit les ventes, occupe de la place dans les magasins et limite les possibilités d'exportation des entreprises italiennes. De plus, il est parfois difficile de trouver le produit authentique. Le préjudice ne concerne pas seulement les comptes des entreprises : l'italian sounding affaiblit aussi l'image du Made in Italy, associée à la qualité et à la tradition. À l'échelle mondiale, le secteur alimentaire perd 54 milliards d'euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer le phénomène pourrait augmenter de 20 milliards d'euros les exportations alimentaires italiennes.

Pour combattre ce problème, les entreprises et les institutions doivent agir ensemble. Il faut renforcer les lois qui protègent les produits et insérer des clauses spécifiques dans les accords de libre-échange. Il est également utile de créer un réseau de cabinets d'avocats spécialisés, avec une éventuelle aide publique, pour aider les

entreprises à défendre leurs produits à l'étranger. Les salons internationaux permettent de promouvoir les produits authentiques et de trouver de nouveaux clients.

La lutte ne doit cependant pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Il faut informer et éduquer les consommateurs en expliquant l'origine des produits et la valeur de la qualité italienne. Les entreprises doivent raconter clairement leur histoire et garantir l'authenticité des marchandises. On protège ainsi non seulement le Made in Italy, mais aussi les entreprises, les emplois et la confiance des clients.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *rafforzare* = renforcer ; *difendere* = défendre. Après *occorre* ou *bisogna*, l'infinitif exprime une nécessité : *occorre rafforzare*. *Per combattere* exprime le but. Le conditionnel *potrebbe aumentare* présente une possibilité.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione riduce vendite ed esportazioni e danneggia la reputazione del Made in Italy. Va contrastata con leggi efficaci, tutela legale, promozione dei prodotti autentici ed educazione dei consumatori.

3. Demande de correction d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la commande reçue, mais relève une inversion entre les quantités d’huile vierge et d’huile extra vierge sur la facture. Elle doit demander une facture modifiée en rappelant les quantités et prix conformes à la commande.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale à partir des éléments fournis : remercier le fournisseur pour la commande reçue, signaler l’erreur de facturation, rappeler que la commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €, demander une facture corrigée et utiliser les formules d’usage. Indiquer les coordonnées des deux entreprises fournies dans le sujet.

Modello in italiano
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura
Spett.le Oleificio Toscano Morettini,
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato un errore: l’ordine prevedeva 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio d’oliva extravergine a 10,50 € al litro, mentre in fattura le quantità dei due prodotti sono invertite. Vi chiediamo cortesemente di inviarci una fattura corretta. In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.

Traduction française pédagogique
Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. La facture inverse les quantités des deux huiles. Merci de nous envoyer une facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.
À retenir : *abbiamo constatato* signifie « nous avons constaté » ; *Vi chiediamo di* est une formule polie suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre en italien demandant une facture corrigée pour 50 litres d’huile vierge et 100 litres d’huile extravierge, conformément à la commande.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de BTS Commerce International, italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et de coefficient 2. À partir d'un article de Luca Orlando sur l'italian sounding et le made in Italy, le candidat rédige un compte rendu en français, argumente en italien sur la lutte contre la contrefaçon et compose une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui n'ont pas nécessairement de lien avec l'Italie.
- Les imitations réduisent les débouchés des producteurs italiens et peuvent nuire à l'image et à la réputation de leurs produits.
- La lutte contre l'italian sounding peut combiner protection juridique, clauses dans les accords commerciaux, salons et information des consommateurs.
- Une réclamation de facturation doit distinguer précisément les quantités et les catégories de produits commandées.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée : français pour le compte rendu, italien pour l'expression et la lettre commerciale.
- Respecter les longueurs : 155 mots et 300 mots, avec une tolérance de 10 % pour chacune.
- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles du texte sans ajouter d'opinion personnelle.
- Dans la lettre, ne pas inverser les 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et les 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu en français ?

Présentez la définition et l'ampleur de l'italian sounding, ses effets économiques et sur l'image du made in Italy, puis les solutions évoquées. Reformulez les idées principales en français, sans traduction littérale, et vérifiez que votre texte compte entre 140 et 170 mots.

Q : Quelles informations faut-il inclure dans la lettre commerciale ?

Indiquez les coordonnées des deux entreprises, remerciez le fournisseur, puis décrivez l'inversion figurant sur la facture. Rappelez les produits, quantités et prix commandés, demandez une facture corrigée et terminez par une formule de politesse adaptée.

Q : Combien vaut chaque partie et quelles longueurs sont demandées ?

Les trois parties valent chacune 20 points. Le compte rendu doit faire 155 mots et l'expression en italien environ 300 mots, avec une tolérance de 10 % dans les deux cas. La durée totale de l'épreuve est de trois heures.

Q : Le sujet précise-t-il les critères détaillés de notation ?

Le sujet indique 20 points pour chacune des trois parties, mais ne donne pas de grille détaillée par critère. Il faut donc répondre précisément aux consignes, respecter la langue et le format demandés, et soigner la correction linguistique et la cohérence.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btspo.fr/assets/annales/bts-po/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS PO - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Prothésiste-Orthésiste : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.